

ESCRITURA Y LENGUAJE INCLUSIVOS. GUÍA DE BUENAS PRÁCTICAS

¿PARA QUÉ? ¿PARA QUIÉN?

En un instituto dedicado al estudio de las lenguas, estamos bien situados para saber que ningún uso lingüístico es neutro o carente de significado. No basta con expresarse utilizando el masculino genérico, o citando simplemente una forma femenina y luego una masculina: en el primer caso, quedan excluidas todas las personas que no sean hombres. En el segundo caso, quedan excluidas todas las personas que no son (sólo) hombres o no son (sólo) mujeres (por ejemplo, las personas no binarias y las personas agénero). Esto es violencia simbólica sexista.

¿CÓMO ELEGIR ENTRE LAS DISTINTAS OPCIONES?

Para elegir una forma de hablar y escribir en lugar de otra, podemos buscar la que realmente nos permita hablar de y a todo el mundo. Éstas son las opciones que proponemos aquí.

En castellano, se opta por dos soluciones, una para lo escrito y otra para lo hablado, que reemplazan los vocales puramente femenino (“a”) y masculino (“o”). Se usa la letra “x” al escribir y la “e” al hablar. Por ejemplo: en lugar de decir "los autores" o "los autores y las autoras", se escribe "lxs autorxs" y se dice “les autores”.

Como el castellano es una lengua pro-drop, es decir, que suele omitir el pronombre en función de sujeto (¿Tú conoces a Cristina Rivera Garza?), raras veces se necesita la forma inclusiva del pronombre, pero se puede usar “ellx” al escribir y “elle” al hablar.

EJEMPLOS PARA APLICAR EN UN CONTEXTO UNIVERSITARIO

Lenguaje escrito

Lxs estudiantxs; lxs profesorxs/el personal docente
Ellx llegó tarde a clase por un problema personal
Gracias a todxs por estar aquí hoy
Estxs son lxs autorxs que estudiaremos a lo largo del semestre

Lenguaje hablado

Como la “x” resultaría difícil de pronunciar, se propone usar la “e” al hablar. Es decir “les autores contemporáneos” o “bienvenidos a todes”

PREJUICIO: "ES DEMASIADO DIFÍCIL PARA MÍ"

Como todo lo relacionado con la lengua, es una cuestión de hábito. Empieza por prestar atención a tu forma de expresarte, tanto oralmente como por escrito, introduce cambios corrigiéndote poco a poco. Es cuestión de tiempo y paciencia, y al cabo de un tiempo parecerá natural.

LA CUESTIÓN DE LOS PRONOMBRES Y EL GÉNERO

Que una persona se parezca a la idea de un hombre o una mujer no significa que sea un hombre o una mujer. Cómo proceder para respetar a todxs:

1. No asumas el género/los pronombres de una persona a partir de su apariencia
2. Espera a ver cómo la persona habla de sí misma (ella / él / ellx / sin pronombres / otro + acuerdos femenino / masculino / alternando) para ver cómo dirigirte a ella
3. Si conoces el nombre de la persona, también puedes usarlo en vez del pronombre

Un proyecto del QFAG, die Queer und Feministische AktionsGruppe del Instituto de Romanísticas. También encontrarás instrucciones en francés, italiano, rumano, portugués y catalán.